



Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe



Scuola Provinciale Superiore di Sanità

**Determinazione del Direttore  
n. 46 del 15/11/2017****Scuola Provinciale Superiore di Sanità****Incarico traduzione del sito web in inglese**

Le informazioni riguardanti l'offerta didattica della Scuola Provinciale Superiore di Sanità Claudiana sono consultabili sul sito web della scuola per studenti, docenti e persone interessate;

il programma delle attività 2017 approvato dal Consiglio della Claudiana, prevede tra gli obiettivi l'attivazione del sito web in lingua inglese e la relativa presentazione della Claudiana e dell'offerta formativa;

contattate 6 ditte per la trasmissione di un preventivo di spesa per la traduzione del sito web in inglese e ricevute i seguenti 5 preventivi:

- Context Content Marketing di Merano:  
€ 3400,00 + IVA,
- Komunica di Kompatscher Sylvia di Parcines:  
€ 4200,00 + IVA,
- Barbara Oberhofer traduzioni specializzate /interpretazione di conferenza di Merano:  
€ 4185,34 + IVA,
- Pro text KG di U. Beuttler & Co. di Bolzano:  
€ 2990,00 + IVA,
- Studio traduc di Bolzano: € 3.600,00 + IVA;

risultando l'offerta della ditta Pro text KG la più economica ed essendo dotato il personale della ditta di adeguata competenza professionale (tra l'altro appartenenza all'Ass. Traduttori Tedeschi Certificati – BdÜ..);

ritenuto il preventivo della Pro text KG congruo e verificato che suddetta ditta è registrata sul portale provinciale SICP [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) ed in possesso dei requisiti di carattere generale richiesti;

ai sensi dell'art. 36 del D.Lgs. 50/2016 che regola gli acquisti sotto soglia;

rientrando la Claudiana tra gli enti provinciali che utilizzano sistema informativo contratti pubblici provinciale per la gestione delle procedure di acquisto e per assolvere agli obblighi di pubblicità di dette procedure ai sensi dell'art. 5 comma 6 della L.P. n. 16/2015 "Disposizioni sugli appalti pubblici";

**Verfügung des Direktors  
Nr. 46 vom 15.11.2017****Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe****Beauftragung Übersetzung der Website ins Englische**

Alle Informationen zum Studienangebot an der Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe Claudiana sind für Studierende, DozentInnen und andere interessierte Personen über die Website der Schule, sowohl in Italienisch als auch in Deutsch, zugänglich; im vom Fachhochschulrat genehmigten Tätigkeitsprogramm 2017 ist vorgesehen, die Präsentation der Claudiana und das Bildungsangebot auf der Website auch in englischer Sprache zu aktivieren;

nach Anfrage an 6 Übersetzungs-Firmen und nach Erhalt folgender 5 Kostenvoranschläge für die Übersetzung der Website ins Englische:

- Context Content Marketing aus Meran:  
€ 3400,00 + MwSt.,
- Komunica der Kompatscher Sylvia aus Partschins:  
€ 4200,00 + MwSt.,
- Barbara Oberhofer Fachübersetzungen /Konferenzdolmetschen aus Meran:  
€ 4185,34 + MwSt.,
- Pro text KG des U. Beuttler & Co. aus Bozen:  
€ 2990,00 + MwSt.,
- Studio traduc aus Bozen: € 3.600,00 + MwSt.;

nachdem der Kostenvoranschlag der Pro text KG am preisgünstigsten ist und nachdem das Personal der Firma die entsprechenden Fachkompetenzen aufweist (u.a. Mitgliedschaft im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer..);

nachdem das Preisangebot der Pro text KG als angemessen erachtet wird und festgestellt, dass die Firma im ISOV-Portal der Provinz [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) eingetragen ist und die notwendigen allgemeinen Zulassungsvoraussetzungen erfüllt;

in Anwendung des Art. 36 des G.v.D. 50/2016 welcher die Einkäufe unter dem Schwellenwert regelt;

da die Claudiana den Körperschaften zugeordnet wird, die für die Abwicklung ihrer Einkäufe und zur Erfüllung der Veröffentlichungspflichten dieser Verfahren im Sinne des Art. 5 Abs. 6 des L.G. Nr. 16/2015 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“, das Informationssystem Öffentliche Verträge der

Provinz verwenden;

il Direttore

**d e t e r m i n a**

- di affidare alla ditta Pro text KG des U. Beuttler & Co. di Bolzano, ai sensi dell'art. 36 del del D.Lgs. 50/2016, tramite il portale provinciale SICP, la traduzione del sito web in inglese come da offerta pervenuta, per € 2.990,00 + Iva,

-di imputare la spesa al conto "532020 Pubblicità e pubbliche relazioni".

Avverso alla presente determinazione è possibile inoltrare ricorso nel termine perentorio di 60 giorni decorrenti dalla piena conoscenza del provvedimento medesimo, avanti al Tribunale Amministrativo Regionale della Provincia Autonoma di Bolzano.

**v e r f ü g t**

der Direktor

-im Sinne des Art. 36 des G.v.D. 50/2016 über das Ausschreibungsportal der Autonomen Provinz Bozen der Firma Pro text KG des U. Beuttler & Co. aus Bozen den Auftrag für die Übersetzung der Website ins Englische für eine Vergütung von € 2.990,00 + MwSt laut erstelltem Angebot zu erteilen,  
-diese Spesen auf das Konto "532020 Werbung und Öffentlichkeitsarbeit" zu verbuchen.

Gegenständliche Verfügung ist mit Rekurs innerhalb der Verfallsfrist von 60 Tagen, ab dem Zeitpunkt in dem der Betroffene volle Kenntnis davon erlangt hat, vor dem Regionalen Verwaltungsgericht der Autonomen Provinz Bozen anfechtbar.

Dr. Guido Bocchio

Direttore della Scuola Provinciale Superiore di Sanità  
Direktor der Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe